



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE

DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE,
COMUNICAZIONE, FORMAZIONE E SOCIETÀ

Corso di Laurea Magistrale in Traduzione e mediazione culturale (LM-94)
a.a. 2017-18

TEST DI ACCESSO – 18 SETTEMBRE 2017
LINGUA FRANCESE

TRADUZIONE ITALIANO - FRANCESE

Guglielmo Marconi nasce nel 1874 a Bologna. Sua madre è irlandese e anche suo padre decide di prendere la cittadinanza britannica. Con i suoi studi scopre come trasmettere dei segnali via onde radio o radiotelegrafo, la cui evoluzione portò allo sviluppo dei moderni sistemi e metodi di radiocomunicazione, la televisione e in generale tutti i sistemi che utilizzano le comunicazioni senza fili. Marconi cerca prima i finanziamenti dal governo italiano e poi si trasferisce in Inghilterra dove brevetta la sua invenzione. Anche se la richiesta è fatta in anticipo di 21 giorni rispetto alla trasmissione del russo Popov, in seguito si contesta la paternità dell'invenzione. Guglielmo Marconi resta comunque il primo ad aver intuito le applicazioni commerciali di questa invenzione. Infatti, prima fonda la Marconi Wireless Telegraph Company e poi la Marconi Corporation, che permette un regolare servizio pubblico di radiotelegrafia attraverso l'Oceano Atlantico. Nel 1909 vince il premio Nobel per la fisica per il suo contributo all'evoluzione del telegrafo senza fili. Muore nel 1937 a Roma. Prima dell'arrivo dell'euro, Guglielmo Marconi è stato raffigurato sulle banconote da 2000 Lire.

TRADUZIONE FRANCESE– ITALIANO

DIS-MOI DIX MOTS sur la Toile: Un *canular*, qu'est-ce que c'est ?

C'est tout d'abord un nom masculin. Wikipédia nous dit que c'est une sorte d'imposture comique faite pour tromper ou faire réagir celui ou celle qui en est la cible. Il peut prendre la forme d'une farce, comme cette "Quête pour la famille du soldat inconnu" organisée dans l'entre-deux guerres à l'école polytechnique en faveur de la famille du soldat inconnu. De nombreux dons seront effectués et leur utilisation demeure inconnue. Tout le monde a été berné !!! Il peut aussi prendre la forme d'une fausse information, comme la scission de la Belgique. En décembre 2006, lors d'un flash spécial, la chaîne nationale RTBF annonce l'indépendance de la Flandre et la fuite du roi au Congo, comme Tintin.

BREF... ce mot nous vient du verbe latin "canuler" qui signifie "importuner / fatiguer / berner". Il a pour synonymes : une blague, une farce, une mystification, une sournoiserie, une plaisanterie, un bobard, la duplicité, la mythomanie, le poisson d'avril. Un canular informatique est un contenu produit en ligne puis divulgué grâce à un hyperlien, un courriel ou une chaîne.